

Instrucciones de utilización **ULTRAMAT 8**

Cargador controlado por microprocesador para la carga de hasta 4 elementos de Litio-Polímero o 1-10 elementos de NiCd/NiMH, corriente de carga máxima 3A, función de Balanceador



GRAUPNER GmbH & Co. KG D-73230 KIRCHHEIM / TECK GERMANY

No nos hacemos responsables de errores de impresión. Reservado el derecho de modificaciones

GENERALIDADES

Para conocer todas las posibilidades de su nuevo cargador, leer entera y completamente las siguientes instrucciones antes de ponerlo en uso. Observar sobre todo los avisos y consejos de seguridad. Estas instrucciones deben conservarse y entregarse a un eventual siguiente usuario del cargador.

Con el cargador Ultramat 8, usted ha hecho la adquisición de un cargador que posee destacables propiedades. Gracias a la utilización de semiconductores de tecnología moderna y a la utilización de un potente microprocesador RISC, con grandes características de carga, se consigue una facilidad de utilización y una fiabilidad óptimas que difícilmente se encuentran si no es en cargadores de alta gama.

Con el cargador Ultramat 8 se pueden cargar hasta 4 elementos de Litio – Polímero o 1 a 10 elementos de NiCd o NiMH.

El cargador detecta automáticamente el número de elementos conectado y determina por sí mismo los parámetros de carga necesarios.

Nota:

Es necesario observar los consejos de carga dados por el fabricante de los acumuladores así como respetar la corriente y los tiempos de carga prescritos. Solamente se pueden utilizar en este cargador elementos de carga rápida que estén expresamente adaptados para estas fuertes cargas de corriente.

Los elementos de Litio - Polímero son muy sensibles y deben supervisarse durante la totalidad del proceso de carga.

Advertencias y consejos de seguridad

- Este cargador no es un juguete, no es adecuado para niños de menos de 14 años.
- Proteger el cargador del polvo, la humedad, la lluvia y el calor (por ejemplo el de los rayos solares directos) y las vibraciones. Utilizar solamente en un ambiente seco.
- Las aletas de la caja sirven para la refrigeración del aparato y no deben recubrirse ni obtenerse durante el proceso de carga. El aparato debe estar dispuesto en un lugar adecuado para la carga, de tal manera que el aire pueda circular alrededor.
- Este cargador está adaptado para conectarse a una batería de coche de 12V (11 ... 15 VDC) o a la red de 100 – 240 VAC; seleccionar la entrada correspondiente. No alimentar nunca el cargador con las dos fuentes a la vez. No conectar nunca una alimentación de corriente alterna a la entrada de la continua. No debe efectuarse ninguna modificación en el aparato.
- Durante el funcionamiento, el cargador y la batería a cargar deben situarse sobre una superficie no combustible, no inflamable y que no sea conductora de la electricidad. No colocarlos nunca directamente encima de los asientos del coche o de la tapicería. Alejar los objetos combustibles o fácilmente inflamables de la instalación del cargador. Comprobar siempre de que haya una buena ventilación.
- Conectar el cargador únicamente con el cable de alimentación original, y conectar las pinzas cocodrilo a los bornes de la batería del coche. Mientras el cargador esté conectado a la batería, el motor del coche debe estar parado, y ésta no debe estar cargándose simultáneamente con otro cargador.
- No deben modificarse los cables de carga ni juntarlos en ningún caso. Hay un peligro de cortocircuito entre la salida de carga y la carrocería del coche durante el proceso de carga desde la batería. Durante la carga no deben enrollarse ni los cables de carga ni los de conexión. Evitar los cortocircuitos en la salida de carga o entre el cargador y la carrocería del coche, aunque el cargador Ultramat 8 está protegido contra ellos. Por esta razón, no colocar nunca el cargador directamente sobre la carrocería del coche.
- No dejar nunca el cargador sin vigilancia cuando esté conectado a la fuente de alimentación.
- Solamente se debe conectar un acumulador a la salida del cargador.
- Solamente se pueden conectar al cargador acumuladores de hasta 4 elementos de Litio – Polímero de 1 a 10 elementos de NiCd / NiMH.
- Para evitar cualquier riesgo de cortocircuito entre las bananas del cable de carga conectar primero estas al cargador y después la batería al cable.

Verificaciones antes de la carga

Antes de la carga, asegurarse de que todas las conexiones son impecables y que no hay contactos intermitentes.

Hay que tener en cuenta que la carga rápida de las baterías puede ser peligrosa, ya que una corta interrupción debida a un contacto intermitente produce inevitablemente un mal funcionamiento y provoca un nuevo inicio del proceso de carga, o una detección errónea del número de elementos, y puede producirse una sobrecarga del acumulador.

CONSEJOS GENERALES DE UTILIZACION

Carga de los acumuladores

La corriente de carga se ajustará con el conmutador de selección en 0,5 A, 1,5 A o 3 A, según el acumulador que tengamos que cargar.

Con los acumuladores de LiPo, la corriente de carga se adaptará automáticamente y se reducirá a la espera de la tensión de fin de carga.

La corriente de carga máxima del Ultramat 8 es de 3 amperios.

- Los acumuladores deben cargarse solamente bajo vigilancia.
- Cargar los acumuladores SOLAMENTE sobre una base no inflamable.
- Los elementos de Litio – Polímero defectuosos o estropeados no deben en ningún caso recargarse.
- Los elementos a cargar deben conectarse solamente con los cables de carga originales Graupner para elementos de Litio – Polímero
- Asegurarse del correcto contacto de todas las conexiones, ya que incluso una corta interrupción producida por un contacto intermitente puede producir un nuevo inicio de la carga y sobrecargar totalmente el acumulador conectado.

Elementos de Litio - Polímero

El Ultramat 8 está adaptado únicamente para la carga de acumuladores de Litio - Polímero con una tensión nominal de 3.7 V.

Los acumuladores de Litio se distinguen sobre todo por una mayor capacidad, en comparación con los otros tipos de baterías. Esta gran ventaja necesita no obstante, de otros métodos de tratamiento en lo concerniente a la carga y descarga para una utilización sin peligro.

Las recomendaciones básicas indicadas aquí deben ser siempre observadas. Las otras indicaciones correspondientes a los consejos de seguridad has de observarse en los datos técnicos del fabricante del acumulador.

En principio, los acumuladores de Litio deberán cargarse UNICAMENTE con cargadores especiales que se pueden ajustar para cada tipo de acumulador (tensión de fin de carga, capacidad).

En contraste con las baterías de NiCd o NiMH la carga se hace por el método dicho de Corriente constante/Tensión constante. La corriente necesaria para la carga viene dada por la capacidad del acumulador y regulada automáticamente por el cargador. Los acumuladores de Litio se cargarán habitualmente con una corriente 1-2 C (Corriente de carga 1C = Capacidad - intensidad de corriente de carga. Por ejemplo: con una capacidad de 1500 mAh, la corriente de carga correspondiente 1C = 1500 mA (1.5 A). La corriente de carga se ajusta en el Ultramat 8 por el conmutador de selección (máximo 3A). Cuando se llega a la capacidad de fin de carga específica de cada acumulador, el cargador reduce automáticamente la corriente de carga para evitar que esta se sobrepase.

Elementos de NiMH/ NiCd

El Ultramat 8 está adaptado únicamente para la carga de 1 a 10 elementos de NiMH / NiCD de una tensión nominal de 1,2 V. El corte de carga automático (Detección de batería llena) funciona según el procedimiento Delta-Peak, ampliamente probado (también denominado procedimiento Delta-U o Delta-V). Este procedimiento valora la tensión máxima de la curva de carga, la cual da exactamente el punto de capacidad de la carga máxima.

Durante la carga, la tensión del acumulador aumenta continuamente al principio, cuando se llega la plena carga del acumulador el aumento de la temperatura produce un ligero retroceso (-DV) de la tensión de la batería. Este retroceso será medido y valorado.

La tensión para la intervención (en mv por elemento) del corte automático de la carga para los acumuladores de NiMH / NiCd puede ajustarse. Las tensiones entre 5 ... 20 mv / elemento son las que se consideran aceptables. Tensiones más altas generalmente conducen a una sobrecarga de la batería, tensiones más bajas conllevan un corte prematuro de la carga. El valor más adecuado al acumulador correspondiente se determinará a través de diferentes pruebas de carga. Empezamos con un ajuste de 5 mv, el acumulador deberá estar ligeramente caliente (30 – 45°) después de la carga. Ajustar la corriente de carga admitida por el acumulador a través del conmutador de selección. Los acumuladores de NiMH / NiCd soportan fuertes intensidades de carga, y pueden en principio cargarse con una corriente de carga de 1 C (Corriente de carga 1 C = Capacidad – Corriente de carga. Por ejemplo: con una capacidad de 1500 mA, la corriente de carga 1 C correspondiente es de 1500 mA = 1,5 A). La corriente de carga se ajusta con el conmutador de selección (máx. 3,0 A).

Exclusión de responsabilidades

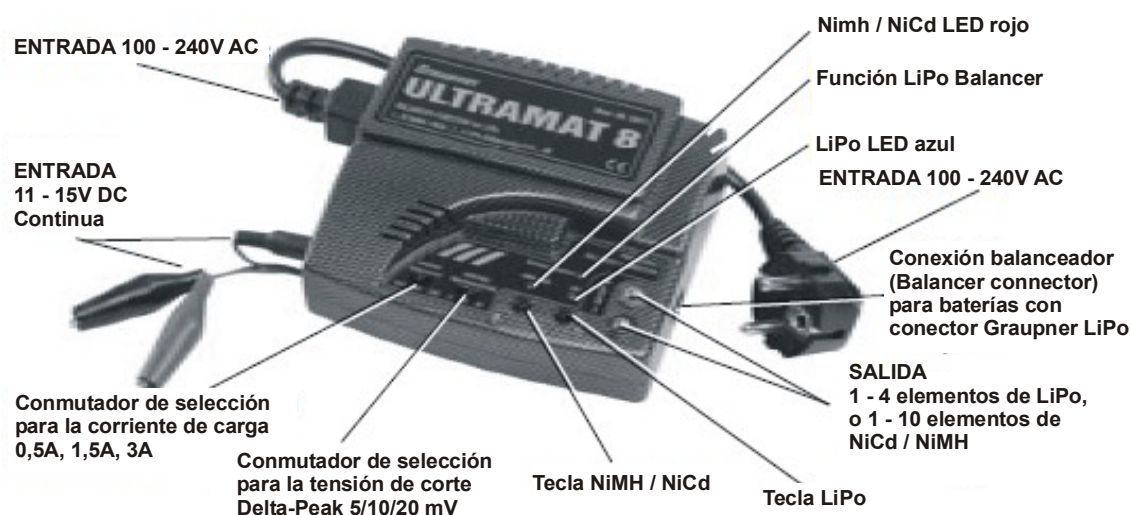
El respeto de las instrucciones de utilización, así como los métodos de instalación, de funcionamiento y de mantenimiento de este cargador no pueden estar vigilados por la firma Graupner. En consecuencia, declinamos toda responsabilidad respecto a la pérdida, los daños y los malos resultados debidos a una utilización incorrecta, así como nuestra participación en las indemnizaciones de cualquier tipo.

Componentes y accesorios

Como fabricante, la firma GRAUPNER GmbH & Co. KG aconseja utilizar los componentes y accesorios cuya compatibilidad, funcionamiento y seguridad estén probadas por ella y asegura la responsabilidad sobre sus productos.

La firma GRAUPNER no asegura ninguna responsabilidad para cualquier componente o accesorios producidos por otros fabricantes, ya que no puede juzgar si cualquiera de estos productos puede utilizarse sin riesgo para la seguridad.

PUESTA EN SERVICIO



Puesta en servicio

Conectar el cargador a la corriente sector de 100-240V AC, o a una batería de coche de 12 V, o a un transformador de 11 ... 15 V DC, mínimo 5 A.

Si hacemos una instalación desmontable, la salida del conector de 100-240V AC ha de estar instalada cerca del aparato y ser fácilmente accesible.

Modo Standby

Desde el momento en que el cargador Ultramat 8 se conecta a una fuente de corriente, los LED azul y rojo empiezan a parpadear simultáneamente a intervalos de 3 segundos.

Atención: Si pulsamos la tecla correspondiente de NiMH / NiCd o LiPo mientras el aparato está en carga, o se encuentra en el modo Error, este vuelve al modo Standby.

Modo Carga

Acumuladores de LiPo

Colocar un pack de acumuladores original GRAUPNER de Litio – polímero de como máximo 4 elementos a través de un cable de carga de dos polos a la salida “BATTERY”.

Si li hay debemos conectar el conector de balanceo del acumulador a la salida de balanceo (Conexión balancer).

Debemos comprobar la buena polaridad.

De derecha a izquierda: Pin 1 (GND): Masa = ACU –

Pin 2 (1): + Elemento 1

Pin 3 (2): + Elemento 2

Pin 4 (3): + Elemento 3

Pin 5 (4): + Elemento 4

El LED verde muestra la conexión correcta y el buen funcionamiento del balanceador.

Para cargar un pack de acumuladores de Litio – Polímero de 1-4 elementos, pulsar brevemente la tecla LiPo, después de haberlo conectado al cargador. El LED azul se ilumina durante el proceso de carga. Pulsando de nuevo la tecla LiPo podemos interrumpir el proceso de carga. El Ultramat 8 cambia entonces inmediatamente al Modo Standby. El Ultramat 8 ha estado desarrollado para cargar los sensibles elementos de LiPo de la manera más simple y con la máxima seguridad.

Gracias a este proceso de carga, el acumulador se cargará al 100% de su capacidad de manera correcta.

Esto significa que el cargador Ultramat 8 empieza a cargar con una corriente de carga débil y mide completamente los parámetros de la batería antes de aumentar automáticamente la corriente de carga.

Cuando el pack de acumuladores se acerca a su capacidad de carga máxima, el cargador baja automáticamente la corriente de carga.

Modo “Accu cargado”

Cuando el acumulador llega a su capacidad de carga del 100%, el cargador corta automáticamente la carga. Esto se indica por el parpadeo del LED azul en cadencias de 0,5 segundos. Igualmente, se activa una señal acústica durante aproximadamente 15 segundos en una cadencia de un segundo.

Es del todo normal que el pack de acumuladores apenas esté un poco caliente después del proceso de carga, ya que el cargador Ultramat 8 a reducido automáticamente la corriente de carga hacia el final del proceso.

Si se apaga el LED verde, el acumulador debe reequilibrarse con el balanceador o debe desconectarse el conector del balanceador.

Desconectar el pack de acumuladores cargado y pulsar la tecla LiPo de manera que el Ultramat 8 vuelva de nuevo al Modo Standby. Los LED azul y rojo señalan el retorno al Modo Standby parpadeando en cadencias de 3 segundos.

Acumuladores de NiMH / NiCd

Colocar el conmutador de selección para la tensión de corte del Delta-Peak en el ajuste deseado (Por ejemplo 5mV para NiMH o 20 mV para NiCd). Ahora colocamos el conmutador de la selección de corriente en la corriente de carga deseada. Conectamos un pack de acumuladores de NiMH / NiCd original GRAUPNER de un máximo de 10 elementos en la salida del Ultramat 8. Para cargar un pack de acumuladores de NiMH / NiCd de 1 – 10 elementos, pulsar brevemente la tecla NiMH / NiCd después de haber conectado el acumulador.

El LED rojo de NiMH / NiCd se ilumina durante el proceso de carga. Pulsando de nuevo la tecla NiMH / NiCd podemos interrumpir el proceso de carga. El Ultramat 8 cambia entonces inmediatamente al Modo Standby. El Ultramat 8 ha estado desarrollado para cargar los elementos de NiMH / NiCd de la manera más simple y con la máxima seguridad.

Esto significa que el cargador Ultramat 8 empieza a cargar con una corriente de carga débil y mide completamente los parámetros de la batería antes de aumentar automáticamente la corriente de carga.

Cuando el pack de acumuladores se acerca a su capacidad de carga máxima, el cargador baja automáticamente la corriente de carga. Gracias a este proceso de carga, el acumulador se cargará al 100% de su capacidad de manera correcta.

Modo “Accu cargado”

Cuando el acumulador llega a la tensión de corte por elemento ajustada en el Delta-Peak, el cargador corta automáticamente la carga. Esto se indica por el parpadeo del LED rojo en cadencias de 0,5 segundos. Igualmente, se activa una señal acústica durante aproximadamente 15 segundos en una cadencia de un segundo.

Es del todo normal que el pack de acumuladores esté un poco caliente hacia el final del proceso de carga (aproximadamente 30 - 45° C).

Desconectar el pack de acumuladores cargado y pulsar la tecla NiMH / NiCd de manera que el Ultramat 8 vuelva de nuevo al Modo Standby. Los LED azul y rojo señalan el retorno al Modo Standby parpadeando en cadencias de 3 segundos.

Si no hemos de cargar otro pack, desconectamos el cargador de su alimentación.

Nota:

- Las baterías calientes son más potentes que las frías, por lo que es normal que las baterías en invierno tengan menos potencia.
- Las sobrecargas así como las descargas profundas conducen al deterioro irreparable de los elementos.

Modo Error

El cargador Ultramat 8 incluye diferentes funciones modernas de seguridad que protegen tanto al pack de acumuladores como al cargador.

A título de ejemplo, el aparato está protegido contra las inversiones de polaridad tanto a la entrada como a la salida. Cuando se produce alguno de los errores siguientes, el cargador Ultramat 8 pasa al Modo Error. Este Modo se distingue por el parpadeo a la vez de los dos LEDS (azul y rojo) en cadencia de 3 segundos. Asimismo, se activa una señal acústica en una cadencia de 0,5 segundos. El número de parpadeos de los dos LEDS, antes de una corta pausa, y el inicio de la señal acústica, permite saber cual de los errores siguientes se ha producido:

<u>LED</u>	<u>Error</u>
1x	Tensión de entrada por debajo de 11,0 V o superior a 15 V
2x	Inversión de polaridad del acumulador en la salida de la carga
3x	No hay acumulador conectado a la salida de carga
4x	Timer de seguridad (180 min) sobrepasado
5x	Conectado un pack de acumuladores no recargable (por ejemplo NiCd/NiMH en carga de Lipo)
6x	Problemas con el circuito (Devolver el cargador al servicio técnico)

Si el cargador no se pone en marcha y no da ninguna señal acústica ni óptica cuando lo conectamos a una fuente de alimentación, comprobar ante todo el fusible. Si está defectuoso o fundido cambiarlo por otro idéntico.

Características técnicas

Tensión de entrada:	11-15 V
Tipo de acumulador	Litio – Polímero (solamente del tipo 3,7 V) NiMH, NiCd
Número de elementos	1 – 4 LiPo 1 – 10 NiMH / NiCd
Corriente de carga	0,5, 1,5 o 3,0 A (<30W)
Indicaciones	LEDS azul, rojo y verde
Sistemas de seguridad	Protección contra las inversiones de polaridad (entrada y salida) Número de elementos equivocado Error de tensión
Entrada 11 ... 15 V DC 100 – 240 V AC	Pinzas cocodrilo A la red
Salida	Conectores 4 mm
Dimensiones	151 x 130 x 48 mm
Peso	Aprox. 430 gr

Indicaciones respecto a la protección del medio ambiente:

Este producto al final de su vida útil no debe tirarse a la basura doméstica, si no que debe llevarse a una planta de reciclado de aparatos eléctricos y electrónicos. El símbolo inscrito en el producto, en el manual de instrucciones y en el embalaje así lo indica.



Los materiales en función de su origen son reutilizables. Con el reciclado de materiales y aparatos contribuiremos a la protección del medio ambiente. Las baterías y acumuladores deben retirarse del aparato y deben llevarse a un depósito autorizado para este tipo de productos.

En los modelos radio comandados, las piezas electrónicas, como por ejemplo los servos, receptor, o variador de velocidad deben desmontarse y retirarse del modelo, y llevarlos al depósito de homologado para este tipo de productos.

Podemos pedir en nuestro Ayuntamiento que nos informe sobre el punto de recogida más cercano a nuestro domicilio.

**Konformitätserklärung / Conformity Declaration /
Déclaration de conformité**

EG-Konformitätserklärung

Für das folgend bezeichnete Erzeugnis

Ultramat 8; Best.-Nr. 6411

wird hiermit bestätigt, dass es den wesentlichen Schutzanforderungen entspricht, die in der Richtlinie des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit (89/336/EWG) bzw. die elektrische Sicherheit (73/23/EEG) festgelegt sind.

Zur Beurteilung des Erzeugnisses hinsichtlich elektromagnetischer Verträglichkeit wurden folgende Normen herangezogen:

EMC: EN 55014-1 / EN 55014-2
LVD: EN 60950-1

Diese Erklärung wird verantwortlich für den Hersteller/Importeur

Graupner GmbH & Co. KG
Henrietenstr. 94-96
78230 Kirchheim/Teck



abgegeben durch

78230 Kirchheim/Teck, den 10.12.07

H. Graupner
Hans Graupner
Geschäftsführer

EU Conformity Declaration

We hereby declare that the following product:

Ultramat 8; Order No. 6411

conforms with the essential protective requirements as laid down in the directive for harmonizing the statutory directives of the member states concerning electro-magnetic interference (89/336/EWG) and LVD (73/23/EEG).

This product has been tested for electro-magnetic interference in accordance with the following norms:

EMC: EN 55014-1 / EN 55014-2
LVD: EN 60950-1

This declaration was produced by:

Graupner GmbH & Co. KG
Henrietenstr. 94-96
78230 Kirchheim/Teck



and is valid for the manufacturer / importer of the product

78230 Kirchheim/Teck, Germany, on 10.12.07

H. Graupner

Hans Graupner
Managing Director

Déclaration de conformité EG:

Pour le produit suivant

Ultramat 8; Réf. N°6411

Nous confirmons que la compatibilité électromagnétique correspond aux directives 89/336/EWG et LVD (73/23/EEG).

Normes appliquées :

EMC: EN 55014-1 / EN 55014-2
LVD: EN 60950-1

Cette déclaration est sous la responsabilité du Fabricant/Importateur

Graupner GmbH & Co. KG
Henrietenstr. 94-96
78230 Kirchheim/Teck



Fait à

78230 Kirchheim/Teck, le 10.12.07

H. Graupner

Hans Graupner
Le Directeur d'Entreprise

Wir gewähren auf dieses Erzeugnis eine / This product is / Sur ce produit nous accordons

Garantie von **24** Monaten
warrantied for **24** month
garantie de **24** mois

Die Fa. Graupner GmbH & Co. KG, Henriettenstraße 94-96, 73230 Kirchheim/Teck gewährt ab dem Kaufdatum auf dieses Produkt eine Garantie von 24 Monaten.

Die Garantie gilt nur für die bereits beim Kauf des Produktes vorhandenen Material- oder Funktionsmängel. Schäden die auf Abnutzung, Überlastung, falsches Zubehör oder unsachgemäße Behandlung zurückzuführen sind, sind von der Garantie ausgeschlossen.

Die gesetzlichen Rechte und Gewährleistungsansprüche des Verbrauchers werden durch diese Garantie nicht berührt.

Bitte überprüfen Sie vor einer Reklamation oder Rücksendung das Produkt genau auf Mängel, da wir Ihnen bei Mängelfreiheit die entstandenen Unkosten in Rechnung stellen müssen.

Graupner GmbH & Co. KG, Henriettenstraße 94-96, 73230 Kirchheim/Teck, Germany guarantees this product for a period of 24 months from date of purchase.

The guarantee applies only to such material or operational defects which are present at the time of purchase of the product.

Damage due to wear, overloading, incompetent handling or the use of incorrect accessories is not covered by the guarantee.

The user's legal rights and claims under guarantee are not affected by this guarantee.

Please check the product carefully for defects before you make a claim or send the item to us, since we are obliged to make a charge for our cost if the product is found to be free of faults.

La société Graupner GmbH & Co. KG, Henriettenstraße 94-96, 73230 Kirchheim/Teck, Allemagne, accorde sur ce produit une garantie de 24 mois à partir de la date d'achat.

La garantie prend effet uniquement sur les vices de fonctionnement et de matériel du produit acheté. Les dommages dus à de l'usure, à de la surcharge, à de mauvais accessoires ou à d'une application inadaptée, sont exclus de la garantie. Cette garantie ne remet pas en cause les droits et prétentions légaux du consommateur.

Avant toute réclamation et tout retour du produit, veuillez s.v.p. contrôler et noter exactement les défauts ou vices du produit, car tout autre frais relatif au produit vous sera facturé.

Servicestellen / Service / Service après-vente

Graupner-Zentralservice

Graupner GmbH & Co. KG
Postfach 1242
D-73220 Kirchheim

Schweiz

Graupner Service
Wehrtalerstrasse 37
CH 8181 Höri
☎ (+41) 4 32 66 65 83
Fax: (+41) 4 32 66 65 83
Email: hb9all@bluewin.ch

Italia

GiMax s.n.c.
Via Manzoni, no. 8
I 25064 Gussago
☎ (+39) 30 25 22 732
Email: gimax1@virgilio.it

España

ANGUERA-HOBBIES S.L.
C/ Terrassa, 14
43206 Reus
(+34) 977 755320
info@anguera-hobbies.com

UK

GLIDERS
Brunel Drive
Newark, Nottinghamshire
NG24 2EG
☎ (+44) 16 36 61 05 39
Email: sales@gliders.uk.com

Belgien/Niederland

Jan van Mouwerik
Slot de Houvelaan 30
NL 3155 Maasland VT
☎ (+31)10 59 13 59 4
Email: van_mouwerik@planet.nl

Servicehotline

☎ (+49)(0)1805) 472876
Montag - Freitag 9:30 - 11:30
und 13:00 - 15:00 Uhr

France

Graupner Service France
Gérard Altmayer
86, rue ST. Antoine
F 57601 Forbach-Oeting
☎ (+33) 3 87 85 62 12
Email: GERALD.ALTMYER@wanadoo.fr

Sverige

Baltechno Electronics
Box 5307
S 40227 Göteborg
☎ (+46) 31 70 73 00 0
Email: balte@salgonet.se

Luxembourg

Kit Flammanq
129, route d'Arion
8009 Strassen
☎ (+35) 23 12 23 2
Email: kitflam@pt.lu

Česká Republika/Slovenská Republika

RC Servis Z. Hnizdil
Letecká 666/22
CZ-16100 Praha 6 - Ružyně
☎ (+42) 2 33 31 30 95
Email: info@rcservis.cz

Garantie-Urkunde

Warranty certificate / Certificat de garantie

Ultramat 8, Best.-Nr. 6411

Übergabedatum, Date of purchase/delivery, Date de remise

Name des Käufers, Owner's name, Nom de l'acheteur

Adresse, Wohnort, Complete address, Domicile et rue

Finanzstempel und Unterschrift des Einzelhändlers, Stamp and signature of dealer,
Cachet de la firme et signature du détaillant